Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odszedł JAHWE, gdy skończył rozmawiać z Abrahamem, a i Abraham wrócił do swego miejsca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak JAHWE skończył rozmowę z Abrahamem i odszedł. Abraham zaś wrócił do swoich namiotów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy JAHWE skończył rozmowę z Abrahamem, odszedł. Abraham zaś wrócił do siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poszedł Pan skończywszy rozmowę z Abrahamem; a Abraham wrócił się do miejsca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszedł JAHWE, jako przestał mówić do Abrahama, a on się też wrócił na miejsce swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan, skończywszy rozmowę z Abrahamem, odszedł, a Abraham wrócił do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odszedł Pan, gdy skończył rozmowę z Abrahamem. Abraham zaś wrócił do miejsca swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie JAHWE, gdy skończył rozmawiać z Abrahamem, odszedł, Abraham zaś wrócił do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy JAHWE skończył rozmawiać z Abrahamem, odszedł. Abraham zaś wrócił do siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odszedł Bóg, gdy skończył rozmawiać z Awrahamem, a Awraham wrócił do swojego miejsca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відійшов же Господь, як закінчив говорити до Авраама, і Авраам повернувся до свого місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY odszedł, gdy przestał mówić do Abrahama; zaś Abraham wrócił do swego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE odszedł, gdy przestał mówić do Abrahama, a Abraham wrócił na swoje miejsce. |